

La tsanhôn di quietse

(b)

Moderato

1. Li - quià bé - rà, li - quià bé - rà

tot à no beu - ro é four - ma - dzo, beu - ro é four - ma - dzo à Sè - Mar - tén,

Sè - Mar - tén.

Larghetto

2. Bon vén, bon vén, bon vén.

Allegro

3. Ao - le, gnao - le, còi e ra - vis - se mi -

as - se ans - sem, pan n'ù - ma nèn, pan n'ù - ma nèn.

1.
Liquià bérà, liquià bérà¹
Tot à no
Beuro é fourmadzo
Beuro é fourmadzo
A Sè-Martén, Sè-Martén.²

2.
Bon vén, bon vén, bon vén.³

3.
Aole, gnaole, còi e ravisse
Miasse anssèm,
Pan n'uma nèn,⁴
Pan n'uma nèn.

TRADUCTION

1. Le petit-lait (du fromage) le petit-lait (du beurre) / A nous (de Vert) / Le beurre et le fromage / A ceux de Pont-St-Martin. / 2. Le bon vin, le bon vin. / 3. Les oignons (?), les choux et les feuilles des raves / Avec des gaufres de farine de maïs / Nous n'avons pas de pain.

REMARQUES

«Ce sont les paysans et les habitants de nos villes qui donnent la "voix" à nos cloches et elles parlent presque toujours en patois, la langue de tous les Valdôtains». (PIGNET A., VUILLERMOZ L., WILLIEN R., p. 19)

A ce propos je signale aussi une poésie en patois de V. GORRIS, *Le notre clliotse*, Aoste, 1937.

SOURCE

Témoïn: Ilda Dalle
 Enquêteur: Ilda Dalle
 Lieu: Donnas (Vert)
 Date: 1980/81
 Cote: Gb 4

BIBLIOGRAPHIE

- MONTEL A., LAMBERT L., *Chants populaires du Languedoc*,
 p. 223-245
 - PIGNET A., VUILLERMOZ L., WILLIEN R., *Valdoten tzanten*, p. 18

- ¹ Ainsi chantaient les cloches de Vert.
² Ceux de Vert vendaient le beurre et le fromage au marché de Pont-St-Martin.
³ Ainsi chantaient les cloches de Donnas.
⁴ Ainsi chantaient les cloches de Quincinetto en Piémont.

Marguéïta

(a)

(*) Allegretto

1. Mar - guéï - ta Mar - gui - tòn la - va lé -
 -j-é - je é clò mé - sòn fé la cou - ts'é cou - tsa -
 -tè lé - va le gam - b'é fouét - ta - tè.——

(*) Air de *Dansa pa dessù lo fèn*, chanson très connue en Vallée d'Aoste.

1.
Marguéïta Marguitòn
 Lava lé-j-éje é clò mésòn
 Fé la coutse é coutsa-tè
 Léva le gambe é fouetta-tè.

2.
La tsansòn di rooudzi-pou
 A tè le penasse, à tè le penasse
 La tsansòn di rooudzi-pou
 A tè le penasse à mè le-s-ou.

TRADUCTION

1. Marguerite / Fais la vaisselle et ferme la maison / Fais ton lit et couche-toi / Lève les jambes et fouette-toi. / 2. La chanson du coq rouge (?) / A toi les fientes / A moi les œufs.

SOURCE

Témoïn: Une femme (de St-Marcel?)
 Enquêteurs: élèves
 Lieu: Nus
 Date: 1980/81
 Cote: Hb 2